

A hónap verse

2011. október

a menekülésről.

rólunk, bolond madarakról. a múlttól, amitől elszakadni - hiába - nem könnyű. dolgozik a lelkiismeret, jön a felismerés: emberek vagyunk.

hogya mit lehet tenni, mikor ebben az állítólagos társas létben a rettegést mégsem tudjuk megosztani. hogy az idő egyre hidegebb lesz, a remény pedig, örökké fogy.

a menedékekről. hogy feloldozást nem várhatunk senkitől, magunkon kívül. és arról, hogy kapzsik is vagyunk, az életet mégsem azért éljük, mert megéri.

hogya mennyi mindent csak elvárunk. és csalódnunk kell, mert ez a vers nem útmutatás, nem vigasz. nyitva hagy millió kérdést, választ pedig egyáltalán nem kínál. lenyom, és nem emel a felszínre, hiszen nem célja. ez mindenkinek a saját feladata, mert ezen is tovább kell lépni.

szakony dorina

Friedrich Nietzsche: *Vereinsamt*

Die Krähen schrein
Und ziehen schwirren Flugs zur Stadt:
Bald wird es schnein –
Wohl dem, der jetzt noch Heimat hat!

Nun stehst du starr,
Schaust rückwärts, ach, wie lange schon!
Was bist du Narr
Vor Winters in die Welt entflohn?

Die Welt – ein Tor
Zu tausend Wüsten stumm und kalt!
Wer das verlor,
Was du verlorst, macht nirgends Halt.

Nun stehst du bleich,
Zur Winter-Wanderschaft verflucht,
Dem Rauche gleich,
Der stets nach kältern Himmeln sucht.

Flieg, Vogel, schnarr
Dein Lied im Wüstenvogel-Ton! –
Versteck, du Narr,
Dein blutend Herz in Eis und Hohn!

Die Krähen schrein
Und ziehen schwirren Flugs zur Stadt:
Bald wird es schnein,
Weh dem, der keine Heimat hat!

Friedrich Nietzsche: *Elhagyatva*

A varjuraj
város felé surrog tova:
hó lesz hamar –
boldog, kinek van otthona.

Sötéten állsz
s hátra meredsz, – mióta már!
Mondd: merre szállsz
a tél elől, bolond madár?!

Feléd havas
sivár puszták ásítanak!
Nem nyughat az,
ki oly kifosztott, mint te vagy.

Sors átka ver:
téli bolyongással gyötör,
füst vagy, amely
mind hidegebb egekbe tör.

Károgd siket
pusztákba hörgő gyászdalod!
Vérzik szived?
Dacba, jégbe takarhatod!

A varjuraj
város felé surrog tova:
Hó lesz hamar –
Jaj, akinek nincs otthona!

Képes Géza fordítása

Az eredeti vers Fritz Stavenhagen előadásában: http://www.youtube.com/watch?v=qcTOM0v-J_M

A fordítás Tóth József megzenésítésében: <http://www.youtube.com/watch?v=vsnz7r3c7L0>